

Project cofinancé par:



UNION
EUROPEENNE



MINISTERO
DELL'INTERNO

Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation



*Manuel sur l'orientation
professionnelle et la formation pour
les mineurs étrangers isolés*

CLIO – Cantiere Linguistico per l'Integrazione e l'Orientamento



Save the Children
Italia ONLUS

Réalisé par:
Marie Debicki
Provincia di Roma

Projet CLIO *Cantiere Linguistico per l'Integrazione e l'Orientamento* (*Chantier linguistique pour l'intégration et l'orientation*), financé par le Ministère de l'Intérieur grâce au Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers (FEI).

Juin 2013

Bonjour!

Ce livret a été réalisé pour t'aider à chercher et à trouver un travail. C'est ce qu'on appelle « **s'orienter** », vers un métier ou dans la formation.

➤ *Qu'est-ce que l'orientation professionnelle?*

L'orientation professionnelle t'aide dans le choix d'un métier qui te plaît et que tu serais en mesure de faire, et t'aide à comprendre comment y arriver.

Un parcours d'orientation est composé de 3 *étapes principales* :

- ✓ l'analyse de ce qui te caractérise personnellement,
- ✓ l'élaboration d'un projet professionnel,
- ✓ la recherche d'un emploi.

➤ *Comment est structuré ce livre?*

Le manuel est composé de six chapitres.

Les trois premiers (de A à C) suivent les trois étapes de l'orientation professionnelle : l'analyse de ce qui te caractérise, l'élaboration de ton projet professionnel et la recherche d'un emploi. Pour chaque phase nous te donnons des conseils sur ce que tu dois faire et comment tu dois le faire, avec des exercices simples.

Le quatrième chapitre concerne les droits et les devoirs liés au travail.

Le cinquième chapitre présente une liste de services présents sur le territoire de Rome qui peuvent t'aider, avec des sites internet.

Enfin, le dernier chapitre contient un glossaire avec les principaux mots de l'orientation professionnelle traduits en italien, en anglais et en bengalie.

INDEX

A – Analyse de ce qui te caractérise.....	1
➤ Question n°1 : quelles compétences et capacités techniques as-tu acquises jusqu'à présent?.....	1
➤ Question n°2 : quelles sont tes capacités transversales?	2
➤ Question n°3 : que recherches-tu dans un métier?.....	3
➤ Question n°4 : quels sont tes intérêts professionnels?	4
B – Bilan et élaboration d'un projet professionnel.....	5
➤ Bilan de tes compétences.....	5
➤ Ton objectif professionnel.....	6
➤ Ton projet professionnel.....	7
C – Chercher et trouver un emploi.....	8
➤ L'inscription auprès du <i>Centro per l'Impiego</i>	8
➤ La recherche d'offres d'emploi.....	9
➤ La préparation de ton CV.....	11
➤ Présenter ta candidature.....	12
Droits et devoirs des travailleurs.....	14
➤ Pour les mineurs de moins de 18 ans.....	14
➤ Pour les jeunes de plus de 18 ans.....	14
➤ Les droits du travailleur.....	15
➤ La discrimination.....	16
Liste des services et des sites internet utiles.....	17
➤ CPI - Centri per l'Impiego.....	17
➤ COL – Centri di Orientamento al Lavoro.....	19
➤ Porta Futuro.....	21
➤ Programma Integra.....	22
➤ Sites Internet.....	23
Glossaire.....	24

A

Analyse de ce qui te caractérise

L'objectif de cette première phase est d'**identifier ce qui te caractérise et qui peut t'être utile pour trouver un emploi.**

En effet, lorsque tu souhaites chercher du travail, tu dois d'abord comprendre dans quel domaine tu es performant et dans quel domaine tu ne l'es pas, ce qui t'intéresse et ce qui ne t'intéresse pas. Ceci te permet de choisir les métiers qui te sont les plus adaptés.

Pour identifier ce qui te caractérise personnellement, tu dois répondre aux 4 questions présentées ci-dessous. Pour chaque question, nous avons préparé un exercice qui t'aidera à répondre.

➤ Question n°1 : quelles compétences et capacités techniques as-tu acquises jusqu'à présent?

Pour répondre à cette question, tu dois indiquer **tout ce que tu as appris jusqu'à présent** et qui peut t'être utile dans ton travail (par exemple les langues que tu connais, si tu as appris à utiliser un ordinateur ou d'autres machines, si tu sais réparer une voiture, etc.). Nous avons divisé la question en quatre points:

- ✓ Raconte ce que tu as appris à l'école, durant les formations que tu as suivies, et dans les emplois que tu as occupés dans le passé.
- ✓ Dans quoi étais-tu performant? Pourquoi? Dans quoi ne l'étais-tu pas?
- ✓ Qu'est-ce que tu as le plus aimé? Pourquoi? Et qu'est-ce que tu as le moins aimé?
- ✓ Fais la liste des compétences et des capacités que tu as acquises. Ecris-les toutes et choisis les 10 plus importantes.



Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

➤ Question n°2 : Quelles sont tes capacités transversales?

Les **capacités transversales** sont celles que tu peux utiliser à différents moments et dans différents domaines de ta vie (au travail, dans la famille, dans ton temps libre, etc.), les aspects de ta personnalité qui sont utiles dans un travail.

Analyse la liste ci-dessous et indique si ces caractéristiques te décrivent en mettant un x dans les bonnes cases:

Me correspondent:	non	un peu	Beaucoup	Je ne sais pas
Caractéristiques:				
Je m'exprime de façon claire				
J'écris bien				
Je suis capable de transmettre des informations				
J'ai une bonne mémoire				
Je sais bien organiser des événements				
Je sais bien coordonner un groupe de personnes				
Je respecte les échéances				
J'ai un bon sens de l'improvisation				
Je sais développer de nouvelles idées				
J'ai un fort sens artistique et créatif				
Je sais travailler avec des outils, des machines et les matériaux				
Je sais écouter et comprendre les problèmes des autres				
Je suis précis et agile dans les travaux manuels				
Je connais bien les ordinateurs et les outils informatiques				
J'ai une bonne capacité de concentration				
J'ai beaucoup d'intuition				
Je suis rapide dans mon travail				
J'ai une bonne capacité d'observation				
Je suis très curieux				
Je sais bien travailler en groupe				
Je suis très autonome dans mon travail				
J'ai un fort esprit d'initiative				
J'ai un fort sens des responsabilités				
Je suis fiable				
Autre:				

➤ *Question n°3 : que recherches-tu dans un métier?*

Tu dois **indiquer les éléments qui sont importants pour toi dans un métier** : comment ton travail devrait-il être, qu'est-ce qu'il devrait t'apporter.

Sélectionne, dans la liste ci-dessous, les 5 choses les plus importantes pour toi dans un métier par ordre d'importance:

Travailler à l'extérieur	
Travailler à l'intérieur	
Faire un travail utile pour les autres	
Etre en contact avec le public	
Travailler avec les enfants	
Etre autonome dans ton travail	
Travailler en équipe	
Avoir des responsabilités	
Avoir un rôle de coordination	
Avoir un rôle de direction	
Faire un travail créatif	
Faire un travail physique	
Faire un travail manuel	
Faire un travail de précision	
Faire un travail intellectuel	
Travailler avec des machines ou des outils sophistiqués	
Travailler avec des outils informatiques	
Travailler avec les animaux	
Voyager beaucoup	
Recevoir un bon salaire	
Avoir un emploi stable	
Avoir des horaires de travail flexibles	
Avoir des horaires de travail fixes	
Avoir un travail qui te laisse du temps pour ta vie privée	
Avoir de bonnes perspectives de carrière	
Travailler en compétition avec d'autres entreprises	
Travailler en compétition avec tes collègues	
Avoir des tâches très précises	
Avoir une bonne ambiance de travail	
Autre:	

➤ *Question n°4 : quels sont tes intérêts professionnels?*

Cette dernière question concerne **les secteurs professionnels dans lesquels tu souhaiterais travailler.**

Sélectionne, dans la liste présentée ci-dessous, les trois secteurs professionnels dans lesquels tu souhaiterais travailler, indiquant non seulement le secteur, mais aussi les métiers qui t'attirent.

1. _____
2. _____
3. _____

Principaux secteurs professionnels:

❖ **Services** : coiffeur, esthéticienne, guide touristique, barman, serveur, entraîneur sportif, animateur, personnel d'entretien, chauffeur, etc.

❖ **Vente** : vendeur, représentant, marchand ambulant, directeur de magasin, magasinier, etc.

❖ **Secteur agro-alimentaire** : agriculteur, jardinier, cuisinier, pâtissier, commis de cuisine, etc.

❖ **Domaine technique et industriel** : plombier, électricien, géomètre, réparateur, ouvrier, maçon, peintre en bâtiment, etc.

❖ **Soins et assistance aux personnes** : infirmier, médecin, assistant social, médiateur culturel, aide à domicile (*badante*), psychologue, babysitter, etc.

❖ **Travail dans un bureau** : secrétaire, employé de bureau, comptable, employé de call-center, etc.

❖ **Enseignement et éducation** : enseignant, éducateur, formateur, conseiller d'orientation, etc.

❖ **Domaine scientifique** : ingénieur, physicien, architecte, mathématicien, technicien de laboratoire, informaticien, programmeur, etc.

❖ **Secteur culturel et littéraire** : journaliste, écrivain, traducteur, bibliothécaire, sociologue, historien, avocat, etc.

❖ **Secteur artistique et du spectacle** : peintre, photographe, graphiste, chanteur, acteur, metteur en scène, technicien son et lumière, etc.

B

Bilan et élaboration du projet professionnel

Dans cette seconde phase, tu dois **définir ton objectif professionnel ou de formation** (c'est-à-dire le métier que tu souhaites faire ou la formation que tu souhaites suivre) **et planifier les actions à mettre en œuvre pour y arriver.**

Ici aussi nous avons identifié plusieurs étapes:

1. le bilan de tes compétences,
2. la définition de ton objectif professionnel,
3. l'élaboration de ton projet professionnel.

➤ *Bilan de tes compétences*

Grâce à tes réponses aux questions précédentes, tu peux indiquer tes principales caractéristiques personnelles :

- ✓ tes compétences et capacités techniques,
- ✓ tes capacités transversales,
- ✓ ce que tu recherches dans ton travail,
- ✓ les secteurs professionnels et le type de métiers qui te plaisent.

Pour faire un “bilan” de tes compétences, tu dois faire une analyse critique de ce qui te caractérise, prenant en compte à la fois les aspects positifs et les aspects négatifs. Ceci t'aidera à avoir une vision claire et réaliste de toi-même, et à choisir un métier qui te corresponde vraiment.

➤ *Ton objectif professionnel*

Définir ton objectif professionnel :

Ton **objectif professionnel** est le **métier que tu souhaites faire**, ou le secteur professionnel dans lequel tu voudrais travailler. Ce doit être **un métier 1) qui te plaît** et **2) qui t'est adapté**.

Pour définir ton projet professionnel, analyse les caractéristiques requises par les métiers qui te plaisent et compare les avec les tiennes. Tu pourras ainsi comprendre quels sont les métiers qui te correspondent le mieux.

Obtenir des informations sur les métiers :

❖ Tu peux consulter des **sites internet** qui offrent des informations à propos des différents métiers: <http://orientaonline.isfol.it> ou www.professioni.info.

❖ Tu peux prendre rendez-vous auprès d'un **Centro di Orientamento al Lavoro – COL** (Centre d'orientation professionnelle) près de l'endroit où tu habites.

Les COL sont des guichets d'information ouverts à tous les citoyens, quels que soient leur âge, leur nationalité ou leur situation professionnelle. Il y a 16 guichets à Rome (tu trouveras la liste des COL à la fin du manuel) qui offrent des services gratuits de conseil et d'orientation. Aucun document n'est nécessaire pour rencontrer un conseiller; il suffit de prendre rendez-vous (par téléphone ou sur place).

Auprès des COL tu peux :

- ✓ recevoir de l'aide pour élaborer ton projet professionnel,
- ✓ recevoir de l'aide pour préparer ton CV et chercher un emploi,
- ✓ consulter des offres de formation et d'emploi.

❖ Tu peux aussi aller à **Porta Futuro**, une autre structure de la Provincia di Roma. Elle offre des services d'orientation ainsi que de l'aide pour l'élaboration du projet professionnel et pour la recherche d'un emploi. Si tu as plus de 18 ans, tu peux te rendre à Porta Futuro pour t'inscrire et prendre un rendez-vous.

❖ Enfin, **Programma Integra** offre des services d'orientation. En ce moment, il gère des projets adressés spécifiquement aux mineurs étrangers isolés.

➤ *Ton projet professionnel*

Le projet professionnel est un programme d'actions qui détaille tout ce que tu dois faire, concrètement, pour réussir à trouver l'emploi que tu désires.

Dans ton projet professionnel tu dois indiquer :

- ❖ **ton objectif professionnel** (celui que tu as défini dans l'étape précédente)
- ❖ **la liste des démarches à accomplir**
- ❖ **la liste de ce que tu as déjà fait** jusqu'à présent
- ❖ **la liste de ce que tu feras** (en ordre chronologique) **durant les prochaines semaines**, indiquant le jour où tu commenceras. Tu dois décrire les activités des prochaines semaines le plus précisément et concrètement possible.

Ainsi, tu pourrais décider, avant de te mettre à chercher un emploi, d'**améliorer tes connaissances et tes capacités**, par exemple en suivant un cours de formation professionnelle, ou en faisant un stage dans une entreprise dans le secteur professionnel qui t'intéresse. Des offres de stages sont publiées auprès des *Centri per l'Impiego* (Centres pour l'emploi).

Des **cours de formation professionnelle** sont proposés par différents organismes de formation privés et publics. Des informations à propos des cours de formation sont disponibles auprès des *Centri di Orientamento al Lavoro*, des *Centri per l'Impiego* et de *Porta Futuro*, ainsi que sur le site internet de la Provincia di Roma (section *Bandi e Avvisi*) www.provincia.roma.it/percorsitematici/formazione. Tu pourras trouver des informations sur les cours d'italien pour étrangers sur le site internet www.incontragiovani.it.

C

Chercher et trouver un emploi

Ce chapitre donne des informations et des conseils pratiques sur la troisième phase de l'orientation professionnelle : celle de **la recherche d'un emploi**.

Quatre étapes sont importantes dans la recherche d'un emploi :

1. l'inscription auprès du *Centro per l'Impiego* (CPI)
2. la recherche d'offres d'emploi
3. la préparation de ton Curriculum Vitae (CV)
4. la présentation de ta candidature

➤ *L'inscription auprès du Centro per l'Impiego*

L'inscription auprès du *Centro per l'Impiego* est essentielle non seulement pour la recherche d'un emploi, mais aussi pour que tu puisses rester en Italie. En effet, **pour pouvoir demander la conversion de ton Permis de Séjour en tant que mineur en Permis de Séjour pour recherche d'emploi** (*Permesso di Soggiorno per attesa occupazione*), à tes 18 ans, **tu devras démontrer que tu es inscrit à un *Centro per l'Impiego* (CPI).**

Lorsque tu t'inscris à un CPI, tu declares que tu es immédiatement disponible pour travailler. En effet, la première fonction du *Centro per l'Impiego* est de faire rencontrer les personnes qui recherchent un emploi et celles qui en offrent.

Toutes les personnes vivant dans la Province de Rome peuvent s'inscrire, à condition qu'elles aient plus de 16 ans. **Tu dois t'inscrire dans le CPI compétent pour la municipalité dans laquelle tu habites** (à la fin du manuel tu trouveras la liste des CPI de Rome avec les municipalités pour lesquelles ils sont compétents).

Pour t'inscrire, tu dois te rendre physiquement au CPI avec un éducateur autorisé et apporter avec toi :

- ✓ ta mise sous tutelle et la désignation de ton tuteur,
- ✓ l'autorisation de ton tuteur à t'inscrire au CPI,
- ✓ la délégation de ton tuteur à l'éducateur qui t'accompagne,
- ✓ ton permis de séjour ou le reçu remis par la *Questura*,
- ✓ ton code fiscal (*codice fiscale*).

Pour l'inscription, tu devras fournir des informations personnelles (nom, date de naissance, nationalité, structure d'accueil où tu résides, etc.), des informations sur ton parcours scolaire et ta formation, ainsi que sur ton expérience professionnelle. Tu obtiendras un numéro d'inscription que tu pourras insérer dans ton CV.

Après ton inscription, tu n'es pas obligé de retourner auprès du CPI. Toutefois, nous te conseillons d'y retourner après tes 18 ans pour profiter des services qui te sont proposés et obtenir des informations sur les offres de formation professionnelle de la Provincia di Roma et sur les offres d'emploi.

➤ *La recherche d'offres d'emploi*

Il existe plusieurs instruments et méthodes pour chercher des offres d'emploi.

Les **services publics à Rome** sont :

- Les **CPI** : ils publient (dans leurs bureaux et sur internet) des offres d'emploi. Si tu es intéressé par une offre, tu dois présenter ta candidature directement au CPI, qui effectue une présélection pour l'entreprise (<http://co.provincia.roma.it/ido/bachecapubblicaprov.aspx>).
- **Porta Futuro** : des offres d'emploi et de formation sont publiées sur leur site (www.portafuturo.it) et auprès de la structure. Si tu as plus de 18 ans, tu peux t'enregistrer directement à l'accueil, insérer ton CV en ligne et présenter ta candidature.
- Les **COL** : ils proposent un recueil d'offres d'emploi. Contrairement aux CPI, les COL ne sélectionnent pas les candidats pour les entreprises. Tu dois donc envoyer ta candidature directement à l'entreprise indiquée dans l'offre d'emploi.
- **La Région Lazio** : elle publie des offres d'emploi et de stage sur le site internet de Porta Lavoro: www.portalavoro.regione.lazio.it/portalavoro/

- Le **Ministère du Travail et des Politiques sociales** : le site internet www.cliclavoro.gov.it propose des offres d'emploi et donne des informations sur les concours.
- ❖ Tu peux aussi consulter des **journaux** spécialisés sur l'emploi, par exemple :
 - ✓ Lavorare
 - ✓ Roma Giovani
 - ✓ Lavoro Facile
 - ✓ Roma Lavoro
 - ✓ Trova Lavoro
 - ✓ Lavorare a Roma
 - ✓ Porta Portese

Certains de ces journaux peuvent être consultés auprès des COL.

- ❖ **Internet** est un autre instrument efficace pour chercher un emploi.

Quelques moteurs de recherche sont par exemple : www.monster.it, it.jobrapido.com, ww.careerjet.it, www.motorelavoro.it, www.cliccalavoro.it, www.jobisjob.it, it.indeed.com, lavoro.trovit.it, www.jobcrawler.it, www.mrlavoro.com.

- ❖ Souvent, ce qui fonctionne le mieux est le **bouche-à-oreilles** : nous te conseillons de parler de ta recherche d'emploi autour de toi, pour trouver des offres qui ne sont pas rendues publiques par les moyens traditionnels.

Pour être efficace, le bouche-à-oreilles ne doit pas se limiter à tes amis ; tu dois l'élargir au plus grand nombre possible de personnes : magasins de ton quartier, amis de tes amis, voisins, etc.

- ❖ Une autre technique efficace est **la candidature spontanée**. Dans ce cas, tu contactes une entreprise bien que tu ne saches pas si elle recherche ou non de nouveaux employés.

La première chose à faire est de trouver le nom et les références des entreprises à contacter. Tu peux les trouver sur www.infoimprese.it, www.guidamonaci.it.

Tu peux envoyer ton CV avec une lettre de motivation (4^o paragraphe de ce chapitre) par poste ou e-mail, téléphoner ou bien te présenter physiquement.

Pour augmenter tes chances de trouver un emploi, tu dois envoyer un grand nombre de candidatures spontanées (au moins 100). Ne te décourages pas si l'entreprise ne te répond pas tout de suite ; souvent les entreprises recueillent

les CV qu'elles reçoivent et elles ne les lisent que plus tard, lorsqu'elles recherchent effectivement un nouvel employé.

➤ *La préparation de ton CV*

Le CV a un rôle fondamental dans la recherche d'emploi : **il doit être bien fait et représentatif.**

Du point de vue formel, le CV doit être **clair et facile à lire**, sans faute d'orthographe. Il doit être écrit à l'ordinateur, avec une mise en page propre et claire (avec des paragraphes bien espacés, des titres soulignés ou mis en gras). Il ne doit pas être trop long (1 ou 2 pages). Les informations doivent être insérées par ordre chronologique, en partant de l'information la plus récente.

Du point de vue des **contenus**, il doit contenir les informations suivantes :

❖ **Informations personnelles** : nom et prénom, lieu et date de naissance, adresse, téléphone et e-mail, numéro d'inscription au *Centro per l'Impiego*.

❖ **Formation**, à la fois scolaire et professionnelle : nom de la formation, diplôme et/ou qualification obtenu(e), date de commencement et de fin, nom de l'établissement de formation. Tu peux indiquer aussi les formations que tu as interrompues.

❖ **Expérience professionnelle** : nom de ton employeur, fonction ou poste occupé(e), date de commencement et de fin, tâches et responsabilités. Tu peux aussi indiquer tes expériences de travail « au noir ».

❖ **Langues** écrites et orales : langue maternelle, autres langues que tu connais et niveau de connaissance.

❖ **Connaissances techniques et informatiques.**

❖ **Autres informations** : connaissances et capacités (mises en évidence lors de l'analyse de ce qui te caractérise) qui sont importantes pour le poste que tu désires.

❖ Si possible, mets une **photo** en haut à droite. Ce doit être une belle photo en premier plan.

Il existe différents modèles et structures possibles de CV, par exemple le CV Europass proposé par la Commission Européenne et parfois demandé par les employeurs (<http://europass.cedefop.europa.eu/it/home>). Mais tu peux aussi créer ton CV de façon autonome, sans suivre un modèle.

Les conseillers des COL, des CPI et de Porta Futuro peuvent t'aider à rédiger ton CV.

Pour t'aider dans le bouche-à-oreilles, tu peux aussi préparer une **“carte de visite”** à distribuer aux personnes que tu rencontres ou à laisser dans des lieux de passage, sans laisser un CV entier. Elle fournit tes contacts (nom, prénom, téléphone ou e-mail si tu l'utilises), le travail que tu recherches, tes points forts (expériences professionnelles précédentes, formation ou compétences importantes). Elle doit être très courte (quelques lignes) et écrite à l'ordinateur.

➤ *Présenter ta candidature*

❖ Que ce soit pour répondre à une offre d'emploi ou pour présenter une candidature spontanée, il est toujours préférable d'envoyer une **lettre de motivation** avec ton CV.

La lettre de motivation (ou lettre de présentation) **doit être courte et claire, écrite à l'ordinateur**. Si possible, elle doit être envoyée à une personne précise (celle indiquée dans l'offre d'emploi, un responsable de l'entreprise ou des ressources humaines pour une candidature spontanée). **Tu dois expliquer pourquoi tu es compétent pour faire le travail proposé et mettre en évidence tes points forts**. Tu peux aussi décrire les raisons pour lesquelles tu souhaites travailler dans cette entreprise spécifique. A la fin, tu dois te rendre disponible pour un entretien d'embauche. Rappelle-toi d'indiquer tes contacts (en général en haut à gauche tu peux écrire ton nom, ton adresse, ton numéro de téléphone et ton e-mail), de façon à ce que l'entreprise puisse te contacter facilement. Un exemple de lettre est proposé dans la page suivante.

❖ Si un employeur est intéressé par ta candidature, il peut te convoquer pour un **entretien d'embauche**.

Pour **préparer un entretien**, tu peux **réfléchir aux questions** que, selon toi, l'employeur pourrait te poser et simuler avec un ami un entretien d'embauche. Tu peux aussi **recueillir des informations à propos de l'entreprise** et de l'emploi offert.

Le jour de l'entretien, apporte avec toi **une copie de ton CV**. La façon dont tu te présentes et tu te comportes est très importante car tu vas être évalué(e) non seulement sur ce que tu dis, mais aussi sur ton comportement. Tu dois donc t'habiller de façon adéquate (propre, correcte mais simple), te comporter de façon **amicale mais sérieuse**, ne pas gesticuler. Rappelle-toi de remercier au début de l'entretien pour avoir été convoqué.

Exemple de lettre de motivation :

Rome, 9 mai 2013	
Amir Hossein Via S. Agata dei Goti 24, Rome Tel: 355 123456	Mr. Marco Rossi Ristorante Il Mulino Via Appia Nuova 143, 00100 Rome
Objet : Candidature comme serveur, offre d'emploi publiée le 7 mai sur Roma Giovani	
Cher Monsieur Rossi,	
Ayant récemment terminé un cours d'italien et cherchant un emploi dans le domaine de la restauration, je suis intéressé par l'offre d'emploi que vous avez publiée le 7 mai sur le journal Roma Giovani.	
J'ai une bonne connaissance de l'anglais et j'ai une très bonne mémoire. Je suis par ailleurs habitué à travailler à des rythmes intenses. Je suis une personne dynamique, fiable et très courtoise. Bien que n'ayant pas encore d'expérience en tant que serveur, je suis convaincu que je saurai m'insérer rapidement et efficacement dans votre équipe de travail.	
Je vous joins mon curriculum vitae.	
Je vous remercie d'avance pour votre attention et je suis à votre disposition si vous souhaitez me rencontrer pour mieux me connaître.	
Je vous prie d'agréer, Monsieur Rossi, l'assurance de mes salutations distinguées.	
Amir Hossein	

Droits et devoirs des travailleurs

Tu trouveras ci-dessous des **informations sur les droits et les devoirs** des travailleurs, ainsi que sur **les structures qui peuvent t'aider** et te conseiller en cas de besoin.

➤ *Pour les mineurs de moins de 18 ans*

En Italie, il existe une **obligation scolaire ou de formation** : tous les mineurs de moins de 18 ans doivent obligatoirement suivre une formation ou avoir un contrat de travail qui garantisse la poursuite du parcours de formation. En particulier, les mineurs de moins de 18 ans ne peuvent travailler que comme apprenti (*apprendista*). **L'apprentissage** (*apprendistato*) est une typologie de contrat qui garantit à la fois l'éducation et la formation professionnelle au jeune travailleur.

Pour obtenir un contrat en apprentissage, tu dois d'abord trouver un employeur, suivant les mêmes étapes que pour la recherche d'un emploi. Les contrats d'apprentissage sont soumis à des normes spécifiques. Tu pourras obtenir plus d'informations auprès des *Centri per l'Impiego* ou sur le site internet du Ministère du Travail et des Politiques Sociales : www.nuovoapprendistato.gov.it/index.html.

➤ *Pour les jeunes de plus de 18 ans*

En qualité de mineur étranger isolé, tu as eu, jusqu'à tes 18 ans, un permis de séjour en tant que mineur. **A 18 ans, tu devras demander la conversion de ton permis de séjour.** La demande est préparée par la structure qui t'accueille sur la base du parcours d'intégration que tu as suivi en Italie. Si tu n'as pas encore un emploi, le permis de séjour que tu pourras obtenir est un **permis de séjour pour recherche d'emploi** (*permesso di soggiorno per attesa occupazione*), qui est valide 6 mois et renouvelable une seule fois. Rappelle-toi que pour demander la conversion de ton permis de séjour, tu devras être inscrit au *Centro per l'Impiego*.

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

Durant cette année, il est essentiel que tu trouves un emploi, car sinon tu ne pourras pas obtenir un nouveau permis de séjour et rester légalement en Italie. Une fois que tu auras obtenu un contrat de travail, tu devras demander la conversion de ton permis de séjour en un permis de séjour pour emploi salarié (si tu as trouvé un emploi salarié).

➤ *Les droits du travailleur*

❖ Lorsque tu obtiens un emploi, tu bénéficies de **différents droits en matière de sécurité et assurance sociale**. Pour obtenir plus d'informations sur tes droits, tu peux consulter la section de l'INPS réservée aux travailleurs étrangers : www.inps.it (Home / *Informazioni / lavoratori migranti*).

❖ Tu peux aussi consulter des **guides préparés spécifiquement pour les citoyens et les travailleurs étrangers** :

- Le **Vademecum *Immigrazione come, dove, quando*** “Manuale d'uso per l'integrazione” (Immigration comment, où, quand. Manuel d'utilisation pour l'intégration) réalisé par le Ministère du travail et des Politiques sociales. Il est disponible en 8 langues (albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, italien et moldave) sur le site : www.integrazionemigranti.gov.it (section *i servizi / Lavoro*).
- Le **guide “*Straniero, non estraneo. ABC della sicurezza sul lavoro*”** (Etranger, pas étranger. ABC de la sécurité au travail) réalisé par l'INAIL en 11 langues : albanais, anglais, arabe, français, espagnol, italien, polonais, portugais, roumain, Tagalog/philippin et ukrainien). Il est disponible sur le site : www.integrazionemigranti.gov.it (section *i servizi / Lavoro*).

❖ Par ailleurs, tu peux t'adresser au **guichet de Save the Children** pour toute demande ou question légale. Le guichet est ouvert auprès des bureaux de Save the Children, Via Volturmo, 58 - 00185 Rome, tel: (+39) 06.480.7001, les lundis, mercredis et vendredis de 15h00 à 17h00. Le site de l'association www.dirittiaimargini.it met en ligne des informations et des matériaux sur les thèmes liés aux droits des mineurs en Italie et en Europe.

❖ Enfin, tu peux t'adresser au **guichet légal de CivicoZero** pour toute question légale. Le guichet est ouvert auprès des bureaux de la Coopérative CivicoZero, via dei Bruzi 10, Rome, tel: (+39) 06.9838.6049 du lundi au vendredi de 14h00 à 18h00.

➤ *La discrimination*

❖ Il existe en Italie et en Europe une **loi qui interdit les discriminations fondées sur la race, la couleur de peau, l'origine nationale ou ethnique et les convictions ou les pratiques religieuses**. Ceci signifie que personne ne peut te traiter de façon différente des autres uniquement parce que tu viens d'un autre pays ou parce que tu as une autre religion.

Si tu estimes que tu as été victime d'une discrimination de la part de ton employeur, d'une administration italienne ou d'un citoyen, tu peux **faire appel à un tribunal**. Certaines associations peuvent agir en ton nom. Save the Children dispose d'une liste des services légaux de Rome auxquels tu peux t'adresser en cas de besoin.

❖ Tu peux aussi t'adresser à l'Office National contre la Discrimination Raciale, **l'UNAR - Ufficio per la promozione della parità di trattamento e la rimozione delle discriminazioni fondate sulla razza o sull'origine etnica**. Tu peux signaler des actes de discrimination que tu as subis ou dont tu as été témoin, et tu pourras recevoir de l'aide. Tu peux contacter l'UNAR par le **numéro vert : 800 901010**, ou bien par le site internet : www.unar.it.

Liste des services et des sites internet utiles

Ci-dessous nous te proposons une **liste de services à Rome avec leurs contacts**, ainsi qu'une courte **liste de sites internet** sur lesquels tu pourras trouver des informations utiles pour ton parcours d'orientation professionnelle et pour ton intégration en Italie en général.

➤ *CPI - Centri per l'Impiego*

Heures d'ouverture:

Du lundi au vendredi : de 9h00 à 12h30

Les mardis et jeudis : aussi de 14h45 à 16h45

Contacts des Centri per l'Impiego :

❖ **Centro per l'Impiego Roma Cinecittà**

Territoire de compétence : municipalités 1, 2, 6, 9, 10, 11, 17

Viale Rolando Vignali, 14 – 00173 Rome

Tel: (+39) 06.676661

cpi.cinecitta@provincia.roma.it

❖ **Centro per l'Impiego Roma Ostia**

Territoire de compétence : municipalités 12, 13, 15 – Fiumicino

Via Domenico Baffigo, 145 – 00121 Ostie

Tel: (+39) 06. 67663510, fax: (+39) 06.67667758

cpi.ostia@provincia.roma.it

❖ **Centro per l'Impiego Roma Primavalle**

Territoire de compétence : municipalités 18, 16, 19, 20

Via Decio Azzolino, 7 – 00167 Rome

Tel: (+39) 06.61662682, fax: (+39) 06.6270798

cpi.primavalle@provincia.roma.it

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

❖ **Centro per l'Impiego Roma Tiburtino**

Territoire de compétence : municipalités 3, 4, 5

Via Scorticabove 77 - 00156 Rome

Tel: (+39) 06.45614909 /07, fax: (+39) 06.45614921

cpi.tiburtino@provincia.roma.it

❖ **Centro per l'Impiego Roma Torre Angela**

Territoire de compétence : municipalités 7, 8

Via Jacopo Torriti, 7 – 00133 Rome

Tel: (+39) 06.2017542, fax: (+39) 06.20627827

cpi.torreangela@provincia.roma.it

❖ **S.I.L.D. Servizio Inserimento al Lavoro Disabili** (service Intégration Professionnelle Personnes Handicapées)

Via Raimondo Scintu, 106 - 00173 Rome

Tel: (+39) 06.67668424/8425, fax: (+39) 06.67668435/8369

sild@provincia.roma.it

❖ **L'adresse des autres CPI du territoire** de la Province de Rome sont disponibles sur le site de la Province (www.provincia.roma.it/centri-limpiego-di-roma-e-provincia).

❖ Certains *Centri per l'Impiego* offrent des **services réservés exclusivement aux étudiants de l'université et/ou aux diplômés** (ils ont des heures d'ouverture spécifiques):

✓ **Centro per l'Impiego Sapienza**, Via Cesare de Lollis 22 , Rome, Tel: (+39) 06.45606976, cpi.sapienza@provincia.roma.it

✓ **Centro per l'Impiego Roma Tre**, via Ostiense 169, Rome, Tel: (+39) 06.57332858, cpi.romatre@provincia.roma.it

✓ **Centro per l'Impiego Tor Vergata**, Via Orazio Raimondo, 18, Rome, Tel: (+39) 06.72592533, cpi.torvergata@provincia.roma.it

Numéro vert pour toutes les questions relatives à l'emploi de la Province :

Il fournit des **informations sur les services offerts** par les *Centri per l'Impiego*, sur les procédures administratives et sur les opportunités professionnelles et de formation.

Numéro Vert Emploi : 800.81.82.82

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

➤ *COL – Centri di Orientamento al Lavoro*

Heures d'ouverture :

La plupart des COL ont les heures d'ouverture suivantes :

Les lundis et mercredis : de 9h30 à 13h00

Les mardis et jeudis : de 9h30 à 13h00 et de 15h30 à 17h30

Les vendredis : de 9h00 à 12h00

Les COL qui ont d'autres heures d'ouverture sont indiqués à la fin de la liste.

Contacts des Centri per l'Impiego :

❖ **COL Simonetta Tosi** (Testaccio, municipalité 1)

Via Alessandro Volta, 43 - 00153 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "Simonetta Tosi")

Tel: (+39) 06.57133889, fax: (+39) 06.5745486

colsimonettatosi@comune.roma.it

❖ **COL San Lorenzo** (municipalité 3)

Via degli Apuli, 5 - 00185 Rome

Tel: (+39) 06 .4704735, fax: (+39) 06.49385092

colsanlorenzo@comune.roma.it

❖ **COL Vigne Nuove** (municipalité 4)

Via Sergio Tofano, 90 - 00139 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "Aldo e Lella Fabrizi")

Tel: (+39) 06.87187456, fax: (+39) 06.87195421

colvignenuove@comune.roma.it

❖ **COL Tiburtino III** (municipalité 5)

Via W. A. Mozart, 77 - 00159 Rome

Tel: (+39) 06.40814925, fax: (+39) 06.40801335

coltiburtino@comune.roma.it

❖ **COL Luigi Petroselli** (municipalité 9)

Via Tuscolana 208/A - 00181 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "Luigi Petroselli")

Tel: (+39) 06.96038683, fax: (+39) 06.96038753

colluigipetroselli@comune.roma.it

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

❖ **COL Vignali** (municipalité 10)

Viale Rolando Vignali, 14 - 00173 Rome

Tel (+39) 06.72902207, fax: (+39) 06.72973505

colvignali@comune.roma.it

❖ **COL Cenci** (municipalité 11)

Via Dei Lincei, 93 - 00147 Rome

Tel: (+39) 06.45606921, fax: (+39) 06.45606921

colcenci@comune.roma.it

❖ **COL Carceri** (municipalité 11)

Spécialisé dans l'intégration et la réintégration professionnelle des détenus et des ex-détenus

Via Dei Lincei, 93 - 00147 Rome

Tel (+39) 06.45606925, fax: (+39) 06.45606925

colcarceri@comune.roma.it

❖ **COL Guglielmo Marconi** (municipalité 11)

Largo Veratti, 30 - 00146 Rome

Tel: (+39) 06.54602499, fax: (+39) 06.54275900

colmarconi@comune.roma.it

❖ **COL Ernesto Nathan** (Torrino, municipalité 12)

Via Ugo Taby, 34 - 00144 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "E. Nathan")

Tel: (+39) 06.52205968, fax: (+39) 06.52274827

colernestonathan@comune.roma.it

❖ **COL Pier Paolo Pasolini** (Lido di Ostia Ponente, municipalité 13)

Via Domenico Baffigo, 163 - 00121 Roma Lido

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "P. P. Pasolini")

Tel: (+39) 06.5694237, fax: (+39) 06.5694237

colpierpaolopasolini@comune.roma.it

❖ **COL Azzolino** (municipalité 17)

Via Decio Azzolino, 7 - 00167 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "Enzo Baldoni")

Tel: (+39) 06.61662513, fax: (+39) 06.61291938

colazzolino@comune.roma.it

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

Certains COL ont des heures d'ouverture différentes :

❖ **COL Corviale** (municipalité 15)

Via M. Mazzacurati 76 - 00148 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "N. Campanella")

Tel: (+39) 06.65090006, fax: (+39) 06.65193505

colcorviale@comune.roma.it

Heures d'ouverture : du lundi au jeudi : de 9h30 à 13h00, les vendredis de 9h00 à 12h00

❖ **COL Teresa Gullace** (Alessandrino, municipalité 7)

Via delle Fragole, 30 - 00172 Rome

(à l'intérieur du Centre de Formation Professionnelle "Teresa Gullace")

Tel: (+39) 06.2303288, fax: (+39) 06.23296427

colteresagullace@comune.roma.it

Heures d'ouverture : du lundi au jeudi : de 9h30 à 13h00 et vendredi de 9h00 à 12h00

❖ **COL Tirocini** (municipalité 1)

Via dei Cerchi 6 - 00186 Rome

Tel: (+39) 06.67102195, fax: (+39) 06.67102209,

sportello.tirocini@comune.roma.it - coltirocini@comune.roma.it

Heures d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi de 9h00 à 12h00, jeudi de 14h00 à 17h00

❖ **COL Gino Giugni** (municipalité 8)

Via della Tenuta di Torrenova, 124 - 00133 Rome

Tel: (+39) 06.20630980, fax: (+39) 06.20685655

colginogiugni@comune.roma.it

Heures d'ouverture : lundi et mercredi : de 9h30 à 13h00, mardi et jeudi : de 9h30 à 13h00 et de 15h30 à 17h00, vendredi : de 9h00 à 12h00

➤ *Porta Futuro*

Heures d'ouverture :

Du lundi au jeudi : de 9h00 à 19h00

Vendredi : de 9h00 à 20h00

Samedi : de 10h00 à 20h00

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

Contacts de Porta Futuro:

Via Galvani 108 – 00153 Rome

Tel: (+39) 06.67664868

info@portafuturo.it

www.portafuturo.it

➤ *Programma Integra*

Contacts du Centre Citoyen pour les migrations, l'asile et l'intégration sociale de Roma Capitale:

Via Assisi, 41 – 00181 Rome

Tel: (+39) 06. 7885.0299 - 06. 7835.9839, fax: (+39) 06. 7839.3696

www.programmaintegra.it

❖ **Guichet d'intégration et de counseling**

Heures d'ouverture : jeudi de 9h30 à 12h30

Tel: (+39) 06.78850299

a.caputo@programmaintegra.it

❖ **Guichet socio légal**

Heures d'ouverture : mardi de 9h00 à 13h00

Tel: (+39) 06.78850299

lliberati@programmaintegra.it

➤ *Sites Internet*

❖ Sites internet sur l'orientation professionnelle et la recherche d'emploi

www.guidalavoro.net
www.supportolavoro.it
www.orientamento.it
orientaonline.isfol.it
www.professioni.info/
www.portafuturo.it
www.portalavoro.regione.lazio.it/portalavoro
www.portalavoro.regione.lazio.it/portalavoro/
www.cliclavoro.gov.it
www.apprendistato.regione.lazio.it
www.nuovoapprendistato.gov.it
www.sirio.regione.lazio.it
europalavoro.lavoro.gov.it

❖ Sites internet avec des informations utiles pour ta vie en Italie et à Rome

www.integrazionemigranti.gov.it
www.programmainteгра.it
www.stranieriinitalia.it
www.dirittimigranti.it
www.dirittiaimargini.it
www.meltingpot.org
www.unar.it
www.incontragiovani.it
www.informagiovani.it/
www.inps.it
www.inail.it
www.interno.gov.it
www.provincia.roma.it/

Glossaire

Français	Italien	Anglais	Bengalie
Aide financière	Incentivo	Subsidy	উদ্দীপক
Ambiance de travail	Ambiente di lavoro	Working environment	কাজের পরিবেশ
Association professionnelle	Associazione, ordine imprenditoriale	Professional association	চাকরীজীবী সমিতি পেশাদারী সংঘ
Apprentissage	Apprendimento	Learning	শিক্ষা
Apprentissage professionnel	Apprendistato	Apprenticeship	প্রশিক্ষণ
Aptitude	Idoneità	Suitability	উত্সাহ
Bilan	Bilancio	Analysis or Balance of competences	আর্থিক বিবৃতি
Bouche-à-oreilles	Passaparola	Word of mouth	আলাপ
Brevet des collèges	Licenza media	Middle school certificate	মাধ্যমিক বিদ্যালয় সার্টিফিকেট
Candidature	Candidatura	Application	আবেদন
Capacité technique	Capacità tecnica	Technical ability	প্রযুক্তিগত ক্ষমতা
Capacité transversale	Capacità trasferibile	Transversal ability	হস্তান্তরযোগ্য ক্যাপাসিটি
Caractéristique	Caratteristica	Characteristic	বৈশিষ্ট্য
Carrière	Carriera	Career	পেশা
Chômage	Disoccupazione	Unemployment	বেকারত্ব
Compétence	Competenza	Competence	প্রতিযোগিতা
Conseil	Consulenza	Expert advice	পরামর্শ
Contrat de travail	Contratto di lavoro	Work contract	কর্মসংস্থানের চুক্তি
Conversion	Conversione	Conversion	রূপান্তর

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

Convoquer	Convocare	Summon	আহবান করা
Curriculum vitae, CV	Curriculum vitae	CV	সারসংকলন
Développement	Sviluppo	Development	উন্নয়ন
Diplôme	Diploma	Diploma	ডিপ্লোমা
Discrimination	Discriminazione	Discrimination	বৈষম্য
Disponibilité	Disponibilità	Availability	প্রাপ্যতা
Educateur, conseiller	Operatore	Operator	অপারেটর
Education	Educazione	Education	শিক্ষা
Emploi	Occupazione	Occupation	পেশা
Employer	Assumere	To hire	উদ্যোগ নেওয়া
Employeur	Datore di lavoro	Employer	নিয়োগকর্তা
Entrepreneur	Imprenditore	Entrepreneur	উদ্যোক্তা
Entretien	Colloquio	Job interview	সাক্ষাত্কার
Examen, test	Prova	Test	চেষ্টা
Formation	Formazione	Training	প্রশিক্ষণ
Horaire	Orario	Hours	সময়সূচী
Guichet	Sportello	Desk	বুথ
Inscription	Iscrizione	Registration	ভর্তি
Intégration	Integrazione	Inclusion	একত্রিত
Lettre de motivation	Lettera di presentazione	Cover letter	উপস্থাপনা পত্র
Machine	Macchinario	Equipment	যন্ত্রপাতি
Maîtrise	Laurea	Bachelor's degree	ডিগ্রী
Matière scolaire	Materia scolastica	School subject	স্কুল বিষয়
Objectif professionnel	Obiettivo professionale	Career goal	পেশাগত লক্ষ্য
Obligation scolaire	Obbligo formativo	Compulsory schooling obligation	বাধ্যতামূলক প্রশিক্ষণ
Offre d'emploi	Offerta di lavoro	Job vacancy	কাজের অফার
Orientation	Orientamento	Career guidance	ভবিষ্যত পরিচিতি
Outil	Attrezzo	Tool	যন্ত্র
Permis de séjour	Permesso di soggiorno	Residence permit	বাসস্থান পারমিট
Présélection	Preselezione	Pre-selection	প্রাক নির্বাচন
Profil professionnel	Figura professionale	Professional profile	পেশাগত চিত্র

Abécédaire de l'orientation professionnelle et de la formation

Progression professionnelle	Crescita professionale	Career (professional growth)	পেশাগত বৃদ্ধি
Projet professionnel	Progetto professionale	Career plan	পেশাদার প্রকল্প
Qualification	Qualifica	Qualification	যোগ্যতা
Qualité requise	Requisito	Requisite	প্রয়োজনীয়তা
Responsabilité	Responsabilità	Responsibility	বুঝি
Sécurité et assurance sociale	Previdenza sociale e assicurativa	Social security and insurance	সামাজিক নিরাপত্তা ও বীমা
Sélection	Selezione	Selection	নির্বাচন
Secteur professionnel	Area occupazionale	Occupational Sector	পেশাদারী এলাকা
Stage	Stage Tirocinio	Stage	ধাপ ট্রেনিং
Tâche	Compito	Task	প্রস্তুতিপর্বের কাজ
Travail, emploi	Lavoro	Work, job, labour	কাজ
Travail au noir	Lavoro al nero	Illegal/irregular work	কালো কাজ
Valeur professionnelle	Valore professionale	Working value	পেশাগত মান

Cette publication présente de façon synthétique les principales étapes dans la construction d'un parcours professionnel ou de formation. Il explique en quoi consiste "l'orientation professionnelle" et comment élaborer un projet professionnel. Il propose des outils pour aider les destinataires dans leur recherche d'emploi, et renvoie à des services sur Rome compétents en matière d'orientation professionnelle et de formation.

Ce livret est adressé aux jeunes étrangers résidant dans la Province de Rome et, en particulier, aux mineurs étrangers isolés, ces mineurs qui proviennent de pays tiers et qui vivent en Italie sans la présence d'une personne adulte responsable.

Cet instrument a été réalisé dans le cadre du Projet "CLIO Cantiere linguistico per l'integrazione e l'orientamento" (Chantier linguistique pour l'intégration et l'orientation), un projet financé par le Ministère de l'Intérieur grâce au Fonds européen d'intégration des ressortissants de pays tiers (FEI) et réalisé par Save the Children, en partenariat avec la coopérative Civico Zero et la Provincia di Roma et en collaboration avec l'Università la Sapienza di Roma, l'Università di Parma, l'Università per Stranieri di Siena et Roma Capitale.

Projet réalisé par :

